

Myriam C. Grandchamp, PhD

Grandchamp Translation LLC

English to French Translator

Specializing in scientific, technical and medical translations

myriam@grandchamptranslation.com

www.grandchamptranslation.com

+1 (971) 270-9540 (PDT), Portland area, OR

PROFILE

- ◆ French native speaker and American citizen
- ◆ Four years of translation experience from English to French; Certificate in English to French translation (**technical, medical, patents**) from NYU
- ◆ Strong technical background: PhD in Physics; former R&D engineer in the semiconductor industry
- ◆ Technical skills: MemoQ Translator Pro 2017, MS Office 2016, HTML, C language

PROFESSIONAL EXPERIENCE

English to French Translations (2013-present)

- ◆ **Scientific/Technical:** Patents, courses, technical guides, website content, online marketing materials, user manuals, corporate communications, data sheets.
Fields: Programming, Electrical Engineering, Manufacturing, Software, IT, Social Media.
- ◆ **Medical:** Patents, training manuals for health professionals, handbooks, patient information brochures, patient instructions, patient recruitment materials and informed consent forms for clinical trials, medical correspondence, research study presentations, health associations presentations, articles.
Fields: Health Care, Dermatology, Infectious Diseases, Orphan Diseases, Neurology, Oncology, Orthopedics, Otolaryngology.

Scientific & Technical Expertise

- ◆ Career Advancement Course: English to French Patent Translation from NYU 2017
- ◆ Certificate in Wind Energy (course by Technical University of Denmark on Coursera) 2016
- ◆ Professional development on Website Design (HTML, CSS) and Embedded Linux Programming 2010-2012
- ◆ Embedded Computer Software Certificate at UCSD Extension 2008-2009
- ◆ R&D Engineer at **Infineon Technologies** 2000-2007
Performed algorithmic studies of MPEG4 digital video encoders for mobile devices. Contributed to the design of a dual mode GSM/UMTS baseband single chip.
- ◆ R&D Engineer at **Philips** 1998-2000
Conducted algorithmic studies and tests on MPEG2 digital video encoders for digital TV broadcasting. Developed new technique that improved picture quality and contributed to US Patent 6570921 published on May 27, 2003: Data compression assembly having several data compression channels.
- ◆ PhD student at Direction des Constructions Navales 1994-1997
Multidimensional synthetic aperture radar images modeling and filtering. Taught undergraduate courses on digital signal processing.

EDUCATION

- ◆ Professional Certificate in English to French Translation (technical, medical) from NYU 2015
- ◆ PhD in Physics from Université du Sud Toulon Var, France 1997
- ◆ MS in Telecommunications from Telecom Bretagne, France 1994

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- ◆ American Translators Association (ATA)
- ◆ Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)
- ◆ Oregon Society of Translators and Interpreters (OSTI)